

торов [3]. Структурные изменения молекулярного слоя коры головного мозга, как ранние проявления функциональных нарушений при хроническом стрессе, характеризуются уменьшением количества отростков расположенных в нижележащих слоях нейронов.

Таблица 1 — Толщина молекулярного слоя лобной, теменной и затылочной доли коры больших полушарий головного мозга крыс опытной и контрольной группы

Доля коры головного мозга	Опытная группа Me (Q ₁ , Q ₃), мкм (n = 17)	Контрольная группа Me (Q ₁ , Q ₃), мкм (n = 11)	U	Z	p
Лобная	140 (119,4; 126,4)	155,4 (126,3; 174,1)	4210,5	1,9	0,0003
Теменная	154,2 (123,3; 173,4)	160 (123,8; 194,6)	4300,5	1,7	0,002
Затылочная	143,5 (118,6; 173,4)	149,9 (133,3; 202,7)	4113,5	2,2	0,00001

Выводы

Полученные данные указывают на значимое уменьшение толщины молекулярного слоя лобной, теменной и затылочной долей коры больших полушарий головного мозга у самцов беспородных белых крыс, перенесших хронический стресс. Данное состояние приводит к функциональным перегрузкам и истощению нейронов, что сопровождается ультраструктурными перестройками коры головного мозга. Показанные морфологические изменения приводят к органической перестройке коры полушарий головного мозга и закреплению механизмов патологического реагирования и хронического стресса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Макишева, Р. Т. Морфологические изменения в головном мозге белых крыс после введения инсулина на фоне и после стресса / Р. Т. Макишева, Т. И. Субботина // Вестник новых медицинских технологий. — 2015. — № 3. — С. 2–9.
2. Герасимов, А. Н. Медицинская статистика: учеб. пособие / А. Н. Герасимов. — М: Медицинское информационное агентство, 2007. — 480 с.
3. Эволюционные аспекты стрессорной реакции / И. Г. Акмаев [и др.] // Вестник Российской академии медицинских наук. — 2002. — С. 24–26.

УДК 61:807.1

НУЖНА ЛИ МЕДИКУ ЛАТЫНЬ?

Лин С. А., Калюк Н. В.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

14 мая 2015 г. в Ереване (Армения) на конференции министров образования стран общеевропейского пространства высшего образования был решен вопрос о включении Беларуси в Европейское пространство высшего образования. Белорусскую делегацию возглавлял министр образования Михаил Журавков. Он отметил: «Для нашей страны — это важный и ответственный шаг в развитии национальной системы образования. Шаг, который отражает высокий уровень белорусской системы образования и ставит перед нами огромные задачи по ее развитию и обновлению. Включение нас в Европейское пространство высшего образования отражает признание мировой общественностью белорусской системы высшего образования и подтверждает факт того, что национальная модель конкурентоспособна и сможет интегрироваться в мировое образовательное пространство... Вступление в Болонский процесс позволит нашему высшему образованию реформироваться в соответствии с общемировыми и общеевропейскими тенденциями» [1]. В связи с этим хочется отметить, что от правильного определения основных направлений реформ в системе высшего образования Беларуси зависит качество нашего образования, его соответствие европейским стандартам. Одним из таких стандартов, а также главным условием доступности европейского образования для наших студентов является их языковая подготовка.

Цель

Определить роль курса латинского языка в подготовке высококвалифицированных специалистов европейского уровня.

Материал и методы исследования

сопоставительный анализ английской анатомической лексики на материале «Grant's atlas of anatomy» James E. Anderson / 1–1 / Williams & Wilkins Baltimore / London [2].

Существует мнение, что в связи с тем, что во многих европейских вузах латинский язык не преподается, нужен ли этот предмет в программах медицинских вузов Беларуси. Однако вспомним, что европейские языки выросли из латинского языка: используют латинскую графику, до 70 % словарного состава составляют слова латинского происхождения, особенно вырастает этот процент в области медицинской терминологии. Возьмем для примера «Grant's atlas of anatomy» James E. Anderson [2]. При рассмотрении уже первой иллюстрации по теме «грудная клетка» из 17 специальных слов 14 — латинского происхождения: *apertūra, aef* — *aperture* — апертура, отверстие; *manubrium, in* — *manubrium* — рукоятка; *sternum, in* — *sternum, breastbone* — грудина; *thorax, ācism* — *thorax, chest* — грудная клетка; *fovea, aef* — *fovea, smallpit* — ямка, углубление; *forāmen, ĩnĭsn* — *foramen, opening* — отверстие; *vertēbra, aef* — *vertebra* — позвонок; *cartilāgo, ĩnĭsf* — *cartilage* — хрящидругие; и только 3 собственно английские: *arcus, us m* — *arch* — дуга; *os, ossis n* — *bone* — кость; *costa, ae f* — *rib* — ребро.

Такие названия анатомических образований как *acromion, i n* — *acromion* — акромион, латеральный конец гребня лопатки; *hiātus, us m* — *hiatus* — щель, расщелина; *colon, i n* — *colon* — ободочная кишка; *coccyx, ygis m* — *coccyx* — копчик; *bronchus, i m* — *bronchus* — бронх; *aorta, ae f* — *aorta* — аорта; *radius, i m* — *radius* — лучевая кость; *papilla, ae f* — *papilla* — сосок, сосочек; *areōla, ae f* — *areola* — ареола, венчик; *calcar, āris n* — *calcar* — шпора; *cerēbrum, i n* — *cerebrum* — большой головной мозг; *olecrānon, i n* — *olecranon* — локтевой отросток; *atlas, antis m* — *atlas* — атлант, первый шейный позвонок; *axis, is m* — *axis* — аксис, второй шейный позвонок; *bursa, ae f* — *bursa* — сумка; *cilium, i n* — *cilium* — ресница; *urēter, ēris m* — *ureter* — мочеточник; *atrium, i n* — *atrium* — предсердие; *meninx, ngis f* — *meninx* — мозговая оболочка; *abdōmen, ĩnis n* — *abdomen* — живот, брюхо; *cervix, ĩcis f* — *cervix* — шея, шейка; *fascia, ae f* — *fascia* — фасция; *tuber, ěris n* — *tuber* — бугор; *femur, ōris n* — *femur* — бедренная кость, бедро; *nucha, ae f* — *nucha* — выя; *larynx, yngis m* — *larynx* — гортань; *fossa, ae f* — *fossa* — яма, ямка; *ulna, ae f* — *ulna* — локтевая кость; *pylōrus, i m* — *pylorus* — привратник; *skelēton, i n* — *skeleton* — скелет; *pancreas, ātis n* — *pancreas* — поджелудочная железа; *cortex, ĩcis m* — *cortex* — кора, корковое вещество; *jejunum, i n* — *jejunum* — тощая кишка и многие другие не имеют в нашем понимании и перевода на английский язык. На вышеуказанных примерах можно увидеть, что английские медицинские термины совпадают с латинскими медицинскими терминами в написании.

Словарный состав клинических терминов имеет такую же особенность. Например, *dermatosis, isf* — *dermatosis* — дерматоз, общее название заболеваний кожи различной этиологии; *hyperthermia, aef* — *hyperthermia* — гирнотермия, перегревание организма; *amnesia, aef* — *amnesia* — амнезия, частичная или полная потеря памяти; *arthralgia, aef* — *arthralgia* — артралгия, боль в суставах; *tachycardia, aef* — *tachycardia* — тахикардия, учащение сердечных сокращений; *erythropenia, aef* — *erythropenia* — эритропения, недостаточное содержание эритроцитов в крови; *oligophrenia, aef* — *oligophrenia* — олигофрения, врожденное слабоумие; *xerostomia, aef* — *xerostomia* — ксеростомия, сухость полости рта; *glossoplegia, aef* — *glossoplegia* — глоссоплегия, паралич мышц языка; *glykaemia, aef* — *glykaemia* — гликемия, содержание глюкозы в крови, и др.

Есть ряд терминоэлементов, которые сохранили латинские корни, но используют английские окончания (англизировались):

лат. **-logia** — англ. **-logy**: *biologia, aef* — *biology* — биология, наука о живых организмах; *anthropologia, aef* — *anthropology* — антропология, наука о происхождении и развитии человека; *physiologia, aef* — *physiology* — физиология, наука о нормальных жизненных процессах в организме и др.;

лат. -logus (-iater) — англ. -logist: *cardiologus, im — cardiologist* — кардиолог, врач-специалист по лечению заболеваний сердечно-сосудистой системы;

phthisiater, trim — phthisiologist — фтизиатр, врач-специалист по профилактике и лечению туберкулеза, и др.;

лат. -therapia — англ. -therapy: *phytotherapia, aef — phytotherapy* — фитотерапия, лечение при помощи растений; *thermotherapia, aef — thermotherapy* — термотерапия, лечение под воздействием высоких температур и др.;

лат. -scopia — англ. -scopy: *proctoscopia, aef — proctoscopy* — проктоскопия, осмотр прямой кишки и др.;

лат. -metria — англ. -metry: *thoracometria, aef — thoracometry* — торакометрия, измерение размера грудной клетки и др.;

лат. -graphia — англ. -graphy: *cystographia, aef — cystography* — цистография, рентгенологическое исследование мочевого пузыря после введения контрастного вещества и др.;

лат. -gramma — англ. -gram: *mastogramma, ātīsn — mastogram* — мастограмма, рентгеновский снимок молочной железы; *rhinogramma, ātīsn — rhinogram* — ринограмма, рентгеновский снимок носа и др.

Прилагательные, входящие в состав английского термина, это, как правило, англоязычные латинские прилагательные: *articular, coronary, cervical, fibrous, hyoid* и т. д. Латинские прилагательные второй группы на **-alis, -aris** при англоязызации теряют латинское окончание **-is**: *visceralis, e — visceral* — *относящийся к внутренностям*, *clavicularis, e — clavicular* — *ключичный* и т. д. Латинские прилагательные первой группы на **-eus** при англоязызации меняют окончание на **-ous**: *osseus, a, um — osseous* — *костный*; **-icus** на **-ic**: *hepaticus, a, um — hepatic* — *печеночный*; иногда отбрасывается латинское окончание **-us** и заменяется на **-e**: *transversus, a, um — transverse* — *noneпечный* и т. д. Некоторые латинские прилагательные полностью сохраняют свою латинскую форму: *anterior, ius — anterior, front* — *передний*; *posterior, ius — posterior, back* — *задний*; *inferior, ius — inferior, lower* — *нижний*; *superior, ius — superior, upper* — *верхний*.

Основной вывод проведенного сопоставительного анализа в том, что английские эквиваленты латинских терминов в медицинской терминологии не являются строгими переводами латинских терминов, они представляют собой англоязыченные латинские термины, вошедшие в практику и имеющие широкое употребление. Причиной этого является тот факт, что доминирующим языком в медицинской терминологии остается до настоящего времени латинский язык, названия большинства анатомических структур и клинических терминов традиционно употребляются на латыни и при употреблении на английском языке они, в большой степени, остаются неизменными, но в англоязызированной форме.

Таким образом, в большинстве случаев перевод *idemperidem* (*то же через то же*) излишен. Однако это не означает, что латынь как предмет в Европе не существует. Многовековая традиция изучения латинского языка в учебных заведениях Европы не угасла до сегодняшнего дня. Латынь числится в списке дисциплин учебного курса средних школ Германии, Франции, Великобритании, Польши, Чехии, популярна в современной Финляндии. До недавнего времени (2015 г.) поступающие в швейцарские университеты на медицинские и юридические специальности проверялись на знание латыни. Исходя из этого, можно заключить, что наличие такой дисциплины как латинский язык, в программе европейских университетов может и не быть. Базовую подготовку по латыни европейские абитуриенты получают на уровне среднего образования.

На постсоветском пространстве такая традиция заложена не была. Латынь включалась, как и сегодня, в программу первого курса гуманитарных и медицинских специальностей. Количество отведенных часов в медицинских вузах достаточно скромное, учитывая обширность и многоплановость изучаемой терминологии. На основы латинской грамматики отведено чуть больше двух месяцев! Объем обязательной специальной лексики анатомического, клинического, фармацевтического раздела еще никому не показался маленьким!

Наши первокурсники зачастую приучены школой к поверхностному рассмотрению предметов, не входящих в программу подготовки в вуз. И, сталкиваясь с необходимостью

выполнять в большом объеме подготовку к занятиям по латинскому языку, многие начинают отставать, что приводит к образованию задолженностей, к необходимости отрабатывать упущенное во внеурочное время. Но, тем не менее, еще никто не сказал, что латынь не нужна. Наоборот, каждый год в конце семестра студенты сожалеют, что эта дисциплина не входит в программу старших курсов.

Специфика русской медицинской терминологии заключается в том, что помимо русских терминов преимущественно греко-латинского происхождения в ней используются международные номенклатуры на латинском языке: анатомическая, гистологическая, эмбриологическая, микробиологическая и др. И для того, чтобы сознательно и грамотно пользоваться этими номенклатурами, необходима исходная учебная база: умение правильно произносить латинские термины, понимать их грамматическую форму, смысл. Основная цель курса латинского языка — подготовка студентов к дальнейшим занятиям по специальным дисциплинам на уровне понимания содержания специальных текстов. Всестороннее глубокое усвоение содержания терминов — задача старших курсов. Отсутствие терминологической компетентности ведет к приблизительному пониманию специальной информации, откуда недалеко и до врачебной ошибки.

Выводы

Существуют две противоположные точки зрения на роль латинского языка в современной медицинской терминологии и анатомической номенклатуре: одни ратуют за отход от латинского языка в медицине и анатомии, другие говорят о необходимости усиления роли латинского языка. Место английского языка не оспаривается — на сегодняшний день это общепризнанный язык межнационального общения. Проведенный нами сравнительный анализ небольшой группы английских анатомических и клинических терминов, позволяет утверждать, что совершенствование английского языка в профессиональном плане студентами-медиками невозможен без предварительного изучения латинского языка. Знакомство с классическим наследием древних языков дает также возможность осознать себя частью общеевропейской культуры. Основная проблема курса латинского языка — необходимость усвоения большого объема информации в достаточно короткие сроки. Поэтому стоит подумать о включении латинского языка в программу школ, гимназий, где есть профильные классы (группы), на подготовительных отделениях медицинских вузов и тем самым дать возможность целенаправленно готовить себя к будущей профессии всем желающим. Такая практика на постсоветском пространстве уже существует. В более чем 17 городах России латынь включена как компонент лицейского или гимназического образования. В Москве ее изучают в более 30 школах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Интернет-адрес: <http://news.tut.by/society/447933.html>.
2. Grant's atlas of anatomy. James E. Anderson / 1–1. / Williams & Wilkins Baltimore / London.

УДК 61:004

СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ КОМПЬЮТЕР-АССИСТИРОВАННОЙ МЕДИЦИНЫ

Литвин А. А.^{1, 2}, Филатов А. А.², Жариков О. Г.²

¹Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»,

²Учреждение

«Гомельская областная клиническая медицина»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

В настоящее время особо стремительное развитие получают компьютерные технологии, в приложении к медицине это новое направление получило название — компьютер-ассистированная медицина [1]. Научные разработки ведутся по следующим направлениям [2–4]:

- 1) компьютерные системы поддержки принятия решений (decision support systems);